

The Mysterious Strong Boy

Long, long ago, there lived a strong giant in a village. He prided himself on his strength. He had never been defeated when he had sumo bouts in his village. He wanted to meet some strong men and have sumo bouts with them. He happened to hear that a sumo-tournament would be held in Edo. One day, he decided to take part in the tournament, and headed to Edo.

While he was seeing the sights of Edo, people who saw him ran into their houses, saying,

"Monster, a monster is coming! Let's get out of here!"

He got puffed up with pride and passed by a *terakoya* (a private elementary school in the Edo period, which taught mostly reading, writing and arithmetic), singing loudly, pulling trees and kicking down walls and fences on the streets.

Then a little boy came out of the *terakoya* and said to the giant,

"Hey, man! Be quiet! Walk quietly!"

"You are a cheeky little boy!" saying so, he dashed for the boy and tried to kick him.

However, as the boy dodged the giant, he stumbled and fell forward. The boy caught the giant by the leg and tossed him up into the sky. His big body was thrown like a rock and fell down unconscious.

"What a strong boy he is!" those present there exclaimed.

Though the injured man recovered his consciousness a few minutes later, he couldn't move because he had his hipbone broken.

The next day he was carried to the guardhouse and he talked to the officer about the little boy,

"I've never seen such a strong boy before. I can't join the tournament any more."

"It's a surprise that there is such a strong boy in Edo."

The officer said so, and made a bulletin board to put here and there in Edo,

Any boy who is confident of one's power as well as the sumo-wrestler can participate in the sumo tournament.

However, as there was no boy that offered to participate, the officers hunted Edo for the boy in vain.

"I've never seen such a boy in this neighborhood."

Everyone, who was asked by the officers, answered so.

Soon he was believed to be the young Buddha who appeared to punish the wild giant. (2013/05/1 With Itaya)



謎めいた男の子

むかし、むかし、ある所に力持ちの大男が住んでいました。男は自分の強さが自慢で、村の相撲大会でも負けたことはありませんでした。男は、もっと強い男と出会って、相撲を取りたいと思いました。そんな時、江戸で相撲大会が開かれることを耳にして、大男は参加しようと江戸に向かいました。

江戸見物をしている大男を見て、人々は家に逃げ込みました。

「怪物だ。怪物がやって来る！逃げろ！」

男は、自信満々、大声で歌いながら、木を引き抜いたり、通りの壁や塀を蹴り倒したりしながら、寺子屋の前を通りかかりました。

すると、男の子が寺子屋から出てきて怪物に言いました。

「おい、お前！うるさいぞ！静かに歩け！」

「生意氣ながきめ！」

そう言うと、子どもに向かっていき、足蹴にしようとしてきました。

しかし、子どもが素早く身をかわしたので、男は前のめりに倒れました。子どもは大男の脚を掴むと、空高く持ち上げ、その巨体を岩のように投げました。男は地面に落ちると意識を失ってしまいました。

「何と強い子だ！」

それを見ていた人々は歓声を上げました。

男は、しばらくして意識を回復したものの、腰の骨を折ってしまったので、動けませんでした。

翌日、番屋に運ばれた男は、番人に男の子のことを話しました。

「あんな強い子は初めてだ。もう相撲大会にも出られない。」

「江戸にそんな強い子がいるとは驚きだ。」

番人は、江戸のあちこちに次のような札を立てました。

次の相撲大会では、相撲取りに劣らぬほど大力の子どもがいれば、出場を許す。

しかし、参加を申し出た子どもはなく、番人たちは江戸中を探し回りました。

「この辺には、そんな子どもはいません。」

番人に聞かれると、誰もがそう答えました。

やがて、人々は若き仏様が、野蛮な大男を懲らしめるためにやってきたのだと信じました。(kudos)

宇治拾遺物語「ふしぎな学生」より

